

2. Молотков, А. И. Учебный русско-французский фразеологический словарь / А. И. Молотков, М.-Л. Жост. – М. : Астрель, АСТ, 2001. – 336 с.

3. Turkmen-English/English-Turkmen Dictionary [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://photos.state.gov/libraries/turkmenistan/868986/pdf/EnglishTurkme>. – Дата доступа: 02.02.2019.

4. Харитонова, И. Некоторые особенности восприятия цвета во французских и русских фразеологизмах / И. Харитонова // Алые паруса [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://nsportal.ru/ap/library/drugoe/2012/03/15/nekotorye-osobennosti-vozpriyatiya-tsveta-vo-frantsuzskikh-i-russkikh>. – Дата доступа: 02.02.2019.

А.С. Булыня

Витебский государственный университет имени П.М. Машерова

e-mail: AnneBouligna@gmail.com

УДК 811.133.1'25:811.133.1'276:34

СПЕЦИФИКА ПЕРЕВОДА ФРАНЦУЗСКИХ ПРАВОВЫХ ТЕКСТОВ

Ключевые слова: юрислингвистика, юридический перевод, стандартизация юридического текста, фразеологизация правовой лексики, вербониманты.

В статье раскрывается понятие юрислингвистики; выявлены характерные черты и особенности правовых текстов; представлены основные проблемы перевода юридических текстов; обусловлена необходимость глубоких специальных знаний переводчика.

A.S. Bulynya

Vitebsk State University named after P.M. Masherov

THE SPECIFICITY OF TRANSLATION OF FRENCH LEGAL TEXTS

Keywords: legal linguistics, legal translation, standardisation of legal text, phraseologicalisation of legal vocabulary, vermonamants.

The article reveals the concept of legal legal linguistics; the characteristics and features of legal texts are revealed; the main problems of translation of legal texts are presented; the need for deep special knowledge of the translator is proved.

В конце 90-х гг. в русскоязычной практике появилось новое направление – юридическая лингвистика, изучающая отношение языка к закону. Юрислингвистика объясняет все смешанные языко-правовые явления языковыми закономерностями. Особое внимание юрислингвистика уделяет

роли переводчика в юридических делах, поскольку переводчик является посредником для двух социальных сфер и должен обладать специальными правовыми знаниями для осуществления адекватного и качественного юридического перевода.

Юридический перевод представляет собой сложный процесс, требующий применения особых подходов.

По мнению лингвиста В.В. Алимова, «главным образом, проблемы у переводчика текста юридической направленности возникают из-за того, что в языке перевода отсутствуют словесные конструкции, которые достаточно точно могли бы описать термины исходного языка» [2, 27]. Кроме того, зависимость текста от культурных особенностей и менталитета народа, а также от его сложившейся правовой системы, может привести к тому, что смысл текста в исходном языке не будет соответствовать смыслу в языке перевода даже при абсолютно дословной интерпретации. Поэтому переводчику приходится обогащать свои знания путем изучения возможных лексических эквивалентов слов и целых фраз.

Сложность перевода правовых документов объясняется:

1. Специфичностью юридического языка, наличием сложных и запутанных юридических формулировок и клише, очень громоздкими и архаичными фразами и оборотами.

2. Необходимостью понимания для адекватного перевода. Во многих случаях переводчику необходимо юридическое образование или обширные специальные правовые знания.

3. Высокой ценой ошибки, то есть большой ответственностью, лежащей на переводчике.

4. Комплексным характером, то есть сопряженностью перевода с сопутствующими юридическими услугами, такими как нотариальное заверение перевода и легализация. Эти услуги оказывают не переводчики, а нотариусы и юристы, действия которых лежат вне сферы контроля переводческих агентств, несущих, тем не менее, ответственность за результат.

Характерной чертой юридических текстов является «преобладание канцелярского стиля» [1, 54] – обилие канцелярских клише, консервативность лексики, сложный, громоздкий синтаксис, большое количество модальных слов с предписывающей семантикой («имеет право», «обязан соблюдать»), преобладание глагольных форм настоящего времени. Задача подобных текстов – сообщить реципиенту объективную достоверную информацию и иногда предписать некие действия. Тексты документов, как правило, переводятся по готовой модели, поскольку при переводе преобладают однозначные эквиваленты и трансформации.

По мнению В.Н. Комиссарова, «стандартизация юридической речи – одна из наиболее приметных черт юридического подстиля» [6, 44]. Процесс стандартизации развивается в основном в двух направлениях:

а) широком использовании готовых, уже утвердившихся словесных формул, трафаретов, штампов;

б) в частой повторяемости одних и тех же слов, форм, оборотов, конструкций, в стремлении к однотипности способов выражения мысли в однотипных ситуациях, в отказе от использования выразительных средств языка.

С процессом стандартизации юридической речи тесно связан и процесс ее фразеологизации. Это можно проследить на примерах употребления в многочисленной правовой документации вербономинантов (глагольно-именных словосочетаний), которые в деловом языке становятся универсальным средством и часто используются вместо параллельных им собственно глагольных форм [5, 16]. Вербономинанты широко проникают в юридический язык в связи с тем, что в некоторых случаях их использование становится обязательным: *commettre un crime* (совершить преступление), *relever qn de ses fonctions* (освободить кого-либо от занимаемой должности), *imposer la responsabilité* (возложить ответственность).

«Так как язык права является не только семиотической системой, но и неотделимой частью правовой системы с ее традициями, особенностями логики и функциями, то особенности этого языка естественным образом вытекают из особенностей самого права, среди которых в первую очередь упоминается высокая степень абстракции юридических понятий» [4, 48]. В отличие от специальных областей, как например, техники или естествознания, где термины обозначают конкретные предметы и могут быть изображены по крайней мере графически, что позволяет достаточно легко определить содержание понятия и соотнести понятие с его языковым обозначением, язык права выражает абстрактные понятия и связи между ними. В этой связи следует обратить внимание на то, что причины возникновения проблем понимания между юристами и не юристами в правовой и административной области заключаются не в лексике и языковых структурах, а скорее в абстрактности специальных юридических понятийных взаимосвязей [7, 11].

Юридический перевод не может быть осуществлен корректно без использования специальных знаний в соответствующей области права. В результате отсутствия специальных знаний у переводчика, как лингвистических, так и правовых, выделяется целый ряд примеров так называемого переводческого брака, а именно: упущение важной информации, подмена терминов и официально-деловой лексики общеупотребительными словами, замена списка слов одним обобщающим термином, буквальный и вольный перевод, злоупотребление транскрипцией слов, уже имеющих эквиваленты в языке перевода, нарушение языковых табу вследствие незнания эвфемизмов.

Литература

1. Алексеева, И. С. Введение в переводоведение : учеб. пособие для студ. филол. и лингв. фак. высш. учеб. заведений / И. С. Алексеева. – М. : Издательский центр «Академия», 2004. – 352 с.

2. Алимов, В. В. Юридический перевод: практический курс. Англ. язык / В. В.Алимов. – М. : КомКнига, 2005. – 160 с.
4. Гринев, С. В. Введение в терминоведение / С. В. Гринев – М. : МГУ, 1993. – 309 с.
5. Гумилевская, Е. Б. Административно-юридический стиль французского языка и его использование в литературе : автореф. дис. ... канд. филол. наук. : 10.02.19 / Е. Б. Гумилевская – Л., 1972. – 21 с.
6. Комиссаров, В. Н. Теория перевода (лингвистические аспекты) : учеб. пособие для ин-ов и факультетов иностр. яз. / В. Н. Комиссаров. – М. : Высш. шк., 1990. – 253 с.
7. Лопатникова, Н. Н. Некоторые тенденции развития лексической системы современного французского языка / Н. Н. Лопатникова – М. : МПГУ, 2002. – 109 с.

M.L. Darafeyenka

Université d'État P.M. Machérov de Vitebsk
e-mail: mari008@mail.ru

УДК 811.133.1'373.211.5(443.72)

MARQUEURS ARCHITECTURAUX DANS LA TOPONYMIE UR- BAINE ET RURALE DE LA FRANCE

Mots clés: marqueurs architecturaux, particularités nominatives, points de repère, urbanonymes, viconymes.

Dans l'article présent les caractéristiques nominatives des urbanonymes et des viconymes français formés à la base des noms des types d'objets architecturaux sont définies. Les bâtiments principaux étant des points de repère et propres aux systèmes des toponymes urbains et ruraux sont établis. Les priorités nominatives des sous-catégories considérés des onymes de France sont identifiées, leurs similitudes et différences sont déterminées.

M.L. Darafeyenka

Vitebsk State University named after P.M. Masherov

ARCHITECTURAL MARKERS IN URBAN AND RURAL TOPONYMY OF FRANCE

Key words: architectural markers, nominative features, reference points, urbanonyms, viconyms.

In the article nominative features of French urbanonyms and viconyms motivated by names of architectural constructions types are established. The main reference point buildings peculiar for the systems of intracity and intrarural names are established. Nominative priorities of the considered subgroups of urbanonyms and viconyms of France are revealed, their similarities and differences are defined.